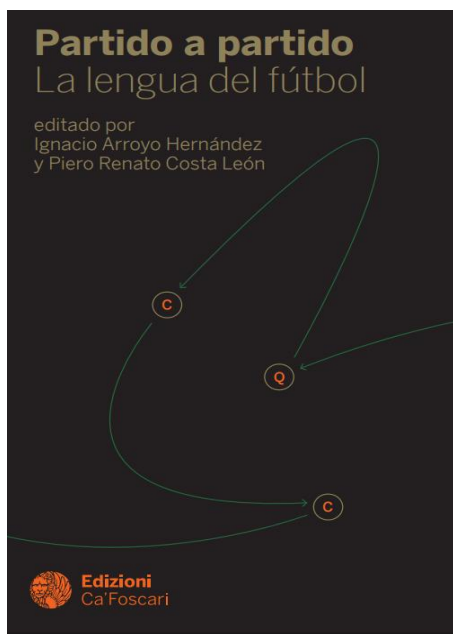




**Arroyo Hernández, I. y Costa León, P. R. (Eds.).**  
**(2024). *Partido a partido: La lengua del fútbol*.**  
**Edizioni Ca' Foscari, 212 págs.**

**Iván Raymundo**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos,  
Lima, Perú

✉ [ivan.raymundo@unmsm.edu.pe](mailto:ivan.raymundo@unmsm.edu.pe)

🆔 <https://orcid.org/0009-0006-8880-7723>

Estudiante de pregrado en la Escuela Profesional de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Su predilección académica versa sobre la lingüística cognitiva, con énfasis en la semántica y la pragmática.

*Partido a partido: La lengua del fútbol* (Arroyo Hernández y Costa León, 2024) es una obra colectiva que reúne nueve estudios basados en enfoques lingüísticos diversos — como la sociolingüística, la pragmática, el análisis del discurso, la lexicología, la lingüística histórica y la lingüística comparada— para examinar el fútbol como fenómeno comunicativo. A través de estas perspectivas, los trabajos compilados exploran el lenguaje en uso dentro de este ámbito, revelando su potencial como espacio de observación e investigación lingüística.

**En el primer capítulo**, *Orígenes de la variación léxica en el lenguaje del fútbol en español: Adaptaciones y traducciones de football*, Antoni Nomdedeu-Rull explora las adaptaciones y traducciones que aparecieron para sustituir al anglicismo *football* desde su llegada a España. El autor analiza fuentes originales, provenientes de investigaciones anteriores que examinan la bibliografía del fútbol hasta 1920, y repositorios digitales, como la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, la Biblioteca Virtual de la Prensa Histórica, el Arxiu de Revistes Catalanes Antiques (ARCA), el Banco de datos de la Real Academia Española, etc. Los resultados evidencian que la primera referencia al fútbol en español se documentó en 1868 y, ante la creciente incorporación de anglicismos referidos a este deporte, se desarrolló desde 1902 a 1919 el debate entre adaptar o españolizar el término *foot-ball*. Al final, se identificaron 13 adaptaciones (*fobál*, *fóbal*, *fothal*, *football*,

fofbol, fubol, fuból, fuboll, fudbol, futbal, futbol o fútbol y futboll) y 11 traducciones (balompié, ballompié, bolapié, bolopie, pelota a pie, pelota de pie, pelota-pie o pelotapié, pelotón-pie, piebalón y volapié). De todas estas, solo unas pocas se siguen usando hasta la actualidad: balompié, futbol y fútbol, como lo confirma el *Diccionario histórico de la lengua española*.

**En el segundo capítulo**, *El año que aprendimos a ratonear: la adopción de innovaciones lingüísticas latinoamericanas en el discurso futbolístico peruano*, Piero Renato Costa León investiga la historia del verbo *ratonear*, incluyendo sus derivados adjetivales y nominales, desde su origen hasta su llegada y popularización en el español peruano. Los datos lingüísticos son recogidos del *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI), archivos digitales de prensa deportiva peruana (*Depor*, *El Comercio* y *La República*) y publicaciones en la red social Twitter/X, entre el 4 de diciembre de 2023 y el 18 de agosto de 2024. El análisis plantea la posibilidad de que el verbo *ratonear*, en el sentido de ‘disponer de una estrategia de juego sumamente defensiva’, presenta origen chileno; los adjetivos *ratonero*, *-a* tienen procedencia mexicana; y el gerundio *ratoneando* surge de forma simultánea en ambos países mencionados o únicamente en México. Finalmente, el autor sostiene que la expansión de estos términos en el Perú fue posiblemente originada por la rueda de prensa del entrenador uruguayo Sergio Markarián tras el partido Chile vs Perú en la Copa América 2011.

**En el tercer capítulo**, *Historias insólitas de los mundiales de fútbol: un tiquitaca léxico en el terreno de juego*, reúne la investigación de Carmen Chacón García, quien realiza una comparativa entre la versión original rioplatense de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol*, publicada en 2010 por la editorial Planeta Argentina, y su adaptación al español peninsular por la editorial Altamarea en 2022. Asimismo, la autora se sirve del *Diccionario de americanismos* (2010), el *Diccionario del español de Argentina: español de Argentina-español de España* (2002), el *Diccionario de la lengua española* (2023), el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) y otras fuentes complementarias (esTenTen, YouTube, Instagram, TikTok, etc.). En general, la editorial Altamarea realizó pocas modificaciones para la edición española: 17 americanismos y 20 no americanismos, en base

a los diccionarios mencionados y todos pertenecientes al léxico futbolístico. Por otro lado, García hace un listado de voces que no experimentaron alteración, a pesar de contar con geosinónimos en el español europeo, los cuales suman 46 unidades léxicas. Finalmente, la autora destaca la decisión de la editorial europea de conservar varios americanismos, lo que supone la progresiva comprensión interdialectal y el respeto por la identidad del autor original.

**En el cuarto capítulo**, *Las palabras en el fútbol femenino peruano*, Marco Antonio Lovón Cueva registra los usos lingüísticos presentes en el fútbol de mujeres del Perú. La metodología consiste en el análisis cualitativo y cuantitativo de datos recogidos de diarios peruanos (*El Comercio*, *Trome*, *La República*, etc.), páginas de clubes deportivos (Universitario, Alianza Lima y Sporting Cristal), la página de la Universidad César Vallejo (noticias sobre su equipo de fútbol), portales deportivos (*Ovación*, *Fútbol Peruano* y *Movistar*), páginas de programas televisivos (ATV y DirecTV) y redes sociales (Facebook, X, Instagram y YouTube), en un periodo de tres años: de 2021 a 2024. Los resultados se dividen en dos apartados; por un lado, con respecto a los adjetivos *femenino* y *femenina* que acompañan a términos como *fútbol*, *campeonato*, *liga* y nombres de los equipos; por otro lado, en relación a las posiciones (*delantera*, *arquero*, etc.), roles (*chicas*, *jugadoras*, etc.), cualidades (*campeonas*, *goleadora*, etc.), apelativos (*íntimas*, *leonas*, etc.) y gentilicios (*peruanas*) referidos a las mujeres futbolistas. En conclusión, Lovón sostiene que la lengua refleja los cambios sociales, como se evidencia en el auge de voces en el castellano peruano relacionadas con el fútbol femenino.

**En el quinto capítulo**, titulado *Coloquialización, microdiacronías y consolidación de géneros orales en el siglo XX: El léxico como parámetro de cambio en la retransmisión futbolística*, recoge la investigación de Shima Salameh Jiménez, quien estudia cómo ha cambiado la forma de hablar de los relatores en las retransmisiones de fútbol. Específicamente, aborda el fenómeno de la coloquialización, considerando los parámetros procedentes del modelo de variación de Koch y Oesterreicher ([1990] 2007) y Val.Es.Co. (Briz 2010). La autora recopila 35 grabaciones de partidos entre los años 1950 y 2000; sin embargo, analiza una retransmisión por década (4 partidos), seleccionando treinta segundos



del inicio, un minuto del desarrollo de la primera parte, un minuto del desarrollo de la segunda y un minuto del final del encuentro. El análisis se divide en dos bloques temporales: de 1960 a 1980 y de 1980 a 2000. Los resultados demuestran que las mejoras técnicas en la retransmisión de los partidos (aumento de locutores y cámaras) permitieron el acercamiento a la coloquialización del lenguaje de los relatores: en el primer bloque temporal se usaba un vocabulario formal, más técnico y especializado, en forma de monólogo; en contraste, el segundo bloque temporal evidencia un lenguaje más abierto y comprensible para todo tipo de público, con la presencia de más marcadores discursivos debido a la interacción entre el relator, comentarista y periodista a pie de campo.

**En el sexto capítulo**, *Salto atrás: el uso de retrocesos temporales en los reportajes periodísticos de fútbol*, Jakob Egetenmeyer analiza cómo se usan los retrocesos temporales en los reportajes de fútbol, un género que normalmente sigue una cronología lineal de los eventos. Con un enfoque onomasiológico y comparando este fenómeno en español y francés, el autor se propone entender por qué los periodistas alteran el orden cronológico en sus escritos, a pesar de tener toda la información postpartido. La metodología corresponde al análisis de 82 artículos periodísticos de fútbol (40 en español y 42 en francés) que cubren partidos de las Copas del Mundo de 2010 y 2018, y las Eurocopas de 2012 y 2016. Los resultados advierten que, aunque predomina la representación cronológica de los eventos conforme al orden real (orden icónico), existen retrocesos temporales que aparecen de tres formas (en la trama principal, a nivel subordinado y en estructuras reducidas) y sirven para jerarquizar la información, argumentar algún hecho o añadir detalles. Egetenmeyer concluye que, tanto en español como en francés, la forma y frecuencia de estos retrocesos es parecida, con la aclaración de que los retrocesos en la trama principal son un poco más frecuentes en español y el uso del pretérito pluscuamperfecto es más común en francés.

**En el séptimo capítulo**, *(Des)cortesía en programas televisivos futbolísticos de la Argentina: Estudio comparativo de las variedades bonaerense y del noroeste*, de Lucas Brodersen, se exploran los rasgos de cortesía y descortesía en las tertulias futbolísticas televisivas; se trata de una comparación entre las estrategias empleadas por hablantes de las variedades bonaerense y del noroeste argentino (NOA). Esta investigación se basa en la

Pragmática sociocultural, que define la cortesía como una manera de respetar normas sociales y cuidar la imagen del otro. El corpus se conforma de diez programas de televisión futbolística emitidos entre los años 2021 y 2023: cinco emisiones del programa *Superfútbol*, transmitido por TyC Sports (variedad bonaerense), y cinco emisiones del programa *Somos Fútbol Tucumán*, emitido por Canal 7 (variedad del noroeste). Como indica Reyes et al., “En los medios de comunicación, frecuentemente se observan noticias que presentan hechos o sucesos en los que los intercambios verbales entre las personas pueden no llegar a ser cordiales y pacíficos” (p. 558), lo cual se ve reflejado en los resultados de este estudio, pues en los programas bonaerenses se abordan temas que van más allá del partido de fútbol; es decir, incluyen debates sobre la dirigencia e interna de los clubes; además, manifiestan un estilo confrontativo: el conductor prioriza su imagen de autonomía y los panelistas recurren a estrategias de descortesía como gritos, interrupciones, insultos, ironías y descalificaciones. En contraste, el programa del NOA evidencia un enfoque casi exclusivamente táctico acerca del partido de fútbol y, aunque se permite la discrepancia, se evita la descortesía. Por último, el moderador promueve la afiliación mediante un trato respetuoso y los panelistas defienden su autonomía sin recurrir a ningún tipo de descalificación.

**En el octavo capítulo, *Desde el minuto uno. Del lenguaje futbolístico al discurso político: un operador de refuerzo asertivo en el español del siglo XXI***, presenta la investigación de Florencio del Barrio de la Rosa. El autor analiza cómo es que la frase *desde el minuto uno*, originalmente usada en el ámbito futbolístico para indicar el inicio de un partido, ha sido recogida por el discurso político para reforzar el compromiso, la convicción y la veracidad del hablante. La metodología consiste en examinar 158 ocurrencias de la expresión *desde el minuto* seguida de un número, procedentes del CREA y el CORPES XXI, entre los años 1975 y 2000. En los resultados, Del Barrio concluye que el adjunto temporal *desde el minuto* + *numeral* marca, en las narraciones deportivas, un momento específico del partido. Sin embargo, ante la pérdida de sus valores referenciales, se convierte en una estrategia pragmática de refuerzo ilocutivo, usado con diferentes tipos de verbos (especialmente los declarativos y en tiempo presente) y posicionalmente flexible dentro de la oración. Además, ofrece también la variante *desde el minuto cero*.



En el noveno capítulo, *Al final, se juega once contra once: El marcador al final en el discurso de los futbolistas como recurso desresponsabilizador*, Ignacio Arroyo Hernández analiza el uso de la expresión *al final* en el discurso de los futbolistas. El corpus está constituido por transcripciones de nueve ruedas de prensa del entrenador y jugadores de la selección española masculina en la EURO 2020, disponibles en NoSketch Engine. Luego del análisis, el autor concluye que, ante el cuidado de su imagen pública y la sincronización de compromisos con el auditorio, los futbolistas utilizan *al final* para presentar su opinión o lo que consideran más importante, pero como si fuera algo que todos ya saben o que es obvio, con el fin de quitarse algo de responsabilidad y evitar polémicas. Además, su sobreuso lo está convirtiendo en una muletilla que ayuda a los futbolistas a sonar seguros o cerrar ideas.

Como señala Guillen, “el fútbol se encuentra presente en la mayoría de sociedades alrededor del mundo, pero pocas veces es visto como un contexto sobre el cual se pueden abordar estudios desde distintas disciplinas científicas, sobre todo, la lingüística” (p. 12). En el intento de seguir promoviendo el estudio del fútbol desde una perspectiva lingüística, el libro que aquí se reseña se convierte en un aporte significativo. Su valor radica en la integración de nueve estudios que abordan fenómenos lingüísticos desde diferentes enfoques, lo cual no solo enriquece el panorama teórico y metodológico existente, sino que también atrae la atención de variados intereses investigativos. En ese sentido, *Partido a partido: La lengua del fútbol* es una invitación a conocer, estudio tras estudio, cómo se expresa el fútbol y cómo nos expresamos a través de él.



## Referencias

- Arroyo Hernández, I. y Costa León, P. R. (Eds.). (2024). *Partido a partido: La lengua del fútbol*. Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-883-5>
- Guillen, M. (2018). Hacia una tipología de las cláusulas en shipibo-konibo: evidencia desde la narración futbolística. [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Perú]. Repositorio Digital de Tesis y Trabajos de Investigación PUCP.
- Reyes, J., Garcia, M., y Gonzales, S. (2023). Análisis de la descortesía verbal en los actos de habla en el delito de difamación Acosta Acuña. *Lengua y Sociedad*, 22(1), 557-588. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v22i1.23699>

